

RECITATIVE AND DUET  
 RECITATIVO E DUETTO

171

SCENA IV.

DOTTORE E DON PASQUALE

SCENE IV.

ERNESTO

DOCTOR AND DON PASQUALE

(sul limitare della porta) (on the threshold of the door)

DOCTOR  
 DOTTORE

Sta be.ne. Ora in giardi no scendo a far la mia parte.  
 It's settled. Now to the garden for my part in the project.

Siamo inte.si. Mentr'io fo qui la.  
 It's agreed, then. While I am playing

*Recit.*

E

D

Nonte.mere. Suil mantello e  
 Do not worry. Put the cloak on and

mi.a. Soprattutto che il vecchiononti conosca. Ap.pe.na venirci senti...  
 my part. It's above all the old man won't recognize you. As soon as you hear us coming...

*p*

E

D

(Esce.) (goes off)

vi.a. A rive.derci.  
 vanish. Until I see you.

Ot.timamente. a tempo  
 That will be perfect.

*f* *p*

D

*Recit.* Questa repentina chiamata mi prova che il bigliet.to del con.vegno notturno ha fatto ef.  
 Clearly, since he suddenly called me, our letter of suspicion, on tonight's assignation, has done its

D *fetto. Ec. colò!.. com'è palli do e di - messo! non sembra più lo stesso... me ne fa male il*  
*mission. There he is!.. He's so pallid and de-jected, what change has been effected, how touching, how pa-*

D *core... Ricomponiamci un viso da dot-to-re.*  
*-thetic.. Now for my bedside manner, sympathetic.*

**17**  
**Andante**

**SCENA V. SCENE V.**

(*andando incontro a Don Pasquale*) (going to meet Don Pasquale)

D *DON Don Pasquale... (con tristezza solenne) (with solemn grief) Non mi fa-te lan-*  
*PASQUALE Don Pasquale... Do not leave me to*

*Recit. Co - gna-to, in me ve-de-te un mor-to che cam-mi-na.*  
*My Brother, in me you look on a dead man who is walking.*

D *-guire a questo modo. (without heeding him, and as if speaking to himself)*  
*languish in this fashion. (senza badargli e come parlando a se stesso)*

P *Pen - sarche, per un mi-se-ro pun - tiglio, mi son ridot-to a questo! Mil-le No.*  
*To think that for a foolish whim I suffer, to this it has reduced me! Better a*

D *(to himself) (fra se) (to Don Pasquale) (a Don Pasquale)*

P *(Cosa buona a sa - persi.) Mi spiegherete al fin... (That is good to discover.) Will you at last explain...*

D *-ri-ne a-ve-ssi date a Ernesto!*  
*thousand Nor-in-as for Er-nes-to!*

P *Mezza entra-ta dun anno*  
*Half of a year's income given*

D

P

*E po-i?*  
What follows?

*in cuffie e nastri consu. mata! ma questo è nulla.*  
for laces and bonnets and hair ribbon! but that is nothing.

*La signo-ri-na vuole andar a te.*  
The fine young lady wished to go to the

P

*a-tro: m'op non go col-le buo.ne,*  
theatre: Quite mild-ly, I de-nied her,

*non in-ten-de-ra-gio-ne, e son-de-ri-so; co-*  
but my wish did not guide her, when she derided I

*p*

D

(stupefied)  
(stupito)

P

*U-no schiaffo!!*  
Did she strike you!!

*-mando... e colla man mi dà sul vi-so.*  
ordered... and with my face her hand collided.

*U-noschiaffo, sì, sì.*  
Yes, she struck me, yes, in-

(to himself) (to Don Pasquale)  
(fra sè) (a Don Pasquale)

D

(Corag-gio.) Voi men-ti-te: So-fronia è don-na ta-le, che non può, che non  
(Be brave, now.) You are ly-ing: So-fronia is too gracious; ne-ver would, ne-ver

P

*-gno.re!*  
deed, sir!

D

*sa, nè vuol far ma.le:*  
could she be pugnacious:

*pretesti per cacciarla via di ca-sa, fan-do-nie che inven-*  
to throw her from your house, you wish a pretext, this tale you have in-

D

-ta - te  
-vent - ed  
DON PASQUALE

Mia so - rel - la capace a voi di perdere il rispetto!  
My poor sister, to treat you disrespectfully or cruelly!

La guancia è testi - mo - nio: il tutto è  
I bear the mark to prove it: I tell you, too

*p*

D

Non è ve - ro,  
It cannot be.

Si - gnore, gridar cotanto parmi in - conve -  
Enough, sir, to go on shouting seems below

det - to.  
tru - ly.

È veris - simo  
It is all too true.

*f*

(calming himself)  
(calmandosi)

(to himself)  
(fra se)

D

- nienza.  
stations.

Par la - te dunque. (Faccia mia, co - raggio.)  
Well, then, continue. (Give me strength, give me courage)

P

Ma se voi fate perder la pa - zienza!  
It is you, sir, who's strangely short of patience.

Lo schiaffo è  
The blow was

*p*

(the Doctor shows surprise and finally horror.)  
(il Dottore fa segni di sorpresa fino all'orrore.)

D

(gives him the letter) (Gli dà la lettera)

Io son di sasso. (Secondiamo.) Ma come! mia so -  
I am astounded (With conviction) How could she? My

P

nu - la, v'è di peggio an - co - ra: leggete.  
nothing, there is worse to follow: Just read it.

D *rel.la sì saggia, buona e bella...* *Che sia colpevol son ancora in-*  
*sis-ter, so wise, so good, so lovely...* *I can't believe still that she*  
*could be-*

P *Sarà buona per vo.i, per me no cer.to.*  
*May be good for her brother, but not her husband.*

D *cer.to.*  
*-tray you.*

P *Io son co.sì si.cu.ro del de.lit.to, che v'ho fat.to chiamare espres.sa.mente qual te.sti.*  
*I am so positive that she is guilty, I have sent for you with the firm intention that you shall*

D *Va ben... ma riflet-te.te...*  
*All right.. but do con-sid-er...*

P *mo.nio del la mia ven.detta. Ho tut.to preve-du.to... ma a spet.*  
*witness how I take my vengeance. I have made the arrangements; pay at-*

D *Sed iam pure. Ma par-la-te.*  
*Let's be seated. But contin-ue.*  
*(Don Pasquale da segni d'inquietudine)*  
*(Don Pasquale shows signs of uneasiness)*

P *tate, se.diamo.*  
*tention, be seated.*

P

**18** Moderato

*p* Che ti cheti immanti.  
Soft-ly, so they don't sus-

P

-nen - te, che ti cheti immanti - nente nel giardi no discen diamo;  
-pect us, we will steal where none expect us through the garden and around it,

P

prendo me - co la mia gen - te, prendo me - co la mia  
With my servants to pro-tect us, With my servants to pro-

P

gen-te, il boschetto circon-diamo e la coppia sciagu-  
-tect us, soon the grove will be surrounded. and the pair, in guilty

*fp* *fp*

P

-ra - ta a un mio cenno impri-gio - na-ta,  
rap - ture at my sig - nal we will cap-ture.

*fp* *fp*

P *f* *p*  
 sen-za per - dere un mo-men - to con-duciam dal po - de - stà, e la coppia sciagu-  
 right a-way, we will con-duct them to a judge, without de-lay, and the pair in guilty

P  
 - ra.ta, a un mio cenno impri.gio. na.ta, sen-za per-dere un mo-men-to con - duciam dal po - de -  
 rap-ture at my sig-nal we will cap-ture, right away we will conduct them to a judge without de-

P  
 - stà, sen-za per-dere un mo-men-to con-du-ciam dal po-de - stà, sen - za per-dere un mo-  
 - lay, right a-way we will conduct them to a judge without de - lay, right a-way we will con-

DOTTORE  
*rall.*  
 Io direi... senti te un po -  
 I sug-gest... just wait a min

-men-to con-duciam dal po - de - stà.  
 -duct them to a judge without de-lay.

**19** a tempo  
*col canto* *f* *p*

D  
 - co. Noi due so.li, noi due so.li, noi due so.li andiam sul lo.co; nel boschetto ci ap-po-  
 -ute, let the two of us be-gin it, just we two had best be in it; to the grove, we'll go and

D

- stia - mo, noi due so - li ci ap - po - stia - mo, ed a tem - po ci mo -  
 hunt them, through the grove we two will hunt them, at the proper time con-

D

- striamo.  
 - front them. E tra preghi e tra mi - nac - ce d'avvertir l'auto - ri -  
 We'll persuade them with entreaties, threats of calling the po-

*f p*

D

- tà, ci facciam dai due pro -  
 - lice, till they give their sol - emn

*f p*

D

- met - ter che la co - sa re - sti là, e tra preghi, tra mi - nac - ce d'avvertir l'au - to - ri -  
 prom - ise that the whole affair will cease, we'll per - suade them with entreaties, threats of calling the po-

*f p dim.*

D

- tà, ci facciam dai due pro - met - tere che la co - sa re - sti là, ci facciam dai due pro -  
 - lice, till they give their sol - emn promises that the whole affair will cease, till they give their sol - emn

*p*

D *rall.* *col canto*

- met, ter che la co - sa re - sti là, ci facciam dei due pro - met, ter che la co - sa re - sti  
 pro - mise that the whole affair will cease, till they give their solemn promise that the whole affair will

D *col canto*

la  
 ceasè.  
 DON PASQUALE

20 *Poco più* *p*

È sì fatto sciogli - mento poco pena al tra - di -  
 That is little to fe - pay me for the way they would be -

D

Ri - flet - te - te, è mia so - rel - la.  
 But, consid - er, she's my sis - ter.

P

- mento.  
 - tray me.

Va - da fuor di ca - sa mi - a, va - da fuor di ca - sa  
 From my house she must be banished, from my house she must be

D

È un affa - re de li - ca - to, de li - ca - to, de li - ca - to, vuol ben esser ponda.  
 It's a ticklish situation, very tricky sit - u - ation, it re - quires some cen -

P

mi - a, altri patti non vo' far.  
 banished and on that I must insist.

D

*ra.to, ponderato, ponde.rato.*  
-tration, concentration, concentration.

P

Ponde - ra - te, e - sa - mi - na - te, ma  
Con - cen - trate, then, and con - tem - plate it, But

D

U - no scan - da - lo fa -  
But the scan - dal's sure to

P

in mia ca - sa non la vo', no, no.  
I don't want her in my house, no, no.

D

re - te e ver - go - gna poi ne a vre - te; non convie - ne, non sta  
shame - you, then the world - per - haps will blame you; You will rue - it, let's not

P

Non impor - ta. Non importa.  
That's no matter. That's no matter.

(Riflette intanto)(reflecting a while)

D

be - ne: al tro mo.do, al tro modo cerche - ro.  
do it: some - thing better, something better must be planned. (imitandolo)(imitating him)

P

Non sta be - ne, non convie - ne... ma lo  
Do not do it, you will rue it... but I

(pointing at his cheek)  
(accennando la guancia)

(both of them ponder)  
(Pensano tutti e due.)

P

schiaffo, ma lo schiaffo qui re - stò.  
suf-fer, still I suf-fer from her hand.

**Moderato**

21

(as if inspired)  
(come ispirato)

DOCTOR  
DOTTORE

P

L'ho tro - va - ta!  
I have got it!

Io di-re-i... Be - ne - det - to! di-te,  
I would say that... Thanks to - Hea-ven! Tell me,

**I. Tempo - Mosso**

D

Nel bo-  
To the

P

di-te, di-te presto.  
tell me, tell me quickly.

*fp* *fp* *fp* *fp*

D

-schet - to quat - ti quat - ti ci ap - po - stia - mo, di là tut - tou.dir pos-  
grove we'll soft - ly tip - toe to our sta - tion, ov - er-hear their con - ver-

*fp*

D

- sia - mo. S'è co - stan - te il tra - di - men - to, la cac - cia - te su due  
 - sa - tion. If the lov - ers are u - nit - ed, you may throw her out at

*fp* *fp* *fp* *fp*

D

pie'  
 once.  
 DON PASQUALE

Bra - vo, bra - vo, bra - vo, bra - vo,  
 Bra - vo, bra - vo, bra - vo, bra - vo,

*f* *f*

P

bra - vo, va be - no - ne, son con -  
 bra - vo, that is per - fect, I'm de -

*f*

P

- ten - to, va be - no - ne, son conten - to, son con -  
 - light - ed, that is per - fect, I'm delight - ed, I'm de -

## DOTTORE

Si. Yes. *rall.*

ten-to, bra-vo, bra-vo, bravo, son- conten-to.  
-light-ed, bra-vo, bra-vo, bravo, I'm de-light-ed.

*p.*

(A-spet-ta, a - spet - ta, ca-ra spo-si - na; la mia ven - det - ta già s'avvi  
Dance on, my pret - ty, dance, lit-tle vi - per; I'll have no pit - y, you'll pay the

**22** Moderato mosso

ci - na, già, già ti pre - me, già t'ha rag-giun - to, tutte in un pun - to l'hai da scon-  
pi - per, soon now my ven - geance will ov-er-take you, how it will break you, how you will

*p.*

-tar. Ve-drai se gio-vi-no rag-gi-ri e ca-ba-le, sor-ri - si te-ne-ri, so-spi-ri e  
pay! No use now, ten-der sighs, no lies and trick-er - y, no smiles to tan-ta-lize, no wiles and

*p.*

la-grime, ve-drai se gio-vi-no, ve-drai se gio-vi-no sor-ri-si te-ne-ri, so-spi-ri e  
witch-er-y, no use pre-tend-ing with sighs, lies and trick-er-y, no ten-der smiles tan-ta-liz-ing and

P

la-gri-me: or vo-glio prende-re la mia ri-vin-ci-ta, or vog-lio prende-re la mia ri-treacher-y: I am in-vin-ci-ble, I will a-venge it all, I am in-vin-ci-ble, I will a-

P

-vin-ci-ta, sei nel-la trappo-la, v'hai da re-star, sì, sei nel-la trappo-la, v'hai da re-venge it all, you're in my clutches now, and there you'll stay. Yes, you're in my clutches now and there you'll

P

-star: la mia ven-det-ta già t'ha rag-giun-to, tutte in un pun-to l'hai da scon-stay; soon now my ven-geance will ov-er-take you, how it will break you, how you will

P

-tar, tutte in un pun-to l'hai da scon-tar, tutte in un pun-to l'hai da scon-pay, how it will shake you, I'll make you pay, how it will shake you, I'll make you

DOCTOR  
DOTTORE

(Il po-ve-ri-no sognaven-det-ta, nonsai me-schi-no qualche l'a-Poof man, he's schem-ing, vengeance e-lates him, lit-tle he's dream-ing of what a-

-tar.)  
pay.)

**a tempo** **23**

D

-spet - ta: in - va - no fre - me, in van s'ar - rab - bia, è chiuso in gab - bia, non può scap -  
 -waits him: vain his in - ten - tions, vain is his rag - ing; we've done the stag - ing; his part he'll

D

*p*

-par. In - vano ac - cu - mu - la proget - ti e cal - co - li, in - vano ac - cu - mu - la proget - ti e  
 play. Vain - ly he cal - cu - lates, plots and pre - var - i - cates, vain - ly he cal - cu - lates, plots and pre -

D

cal - co - li, non sa che fabbri - ca ca - stelli in a - ri - a; non vede, il sem - pli - ce, non vede, il  
 -var - i - cates; castles he fab - ri - cates, doomed to evap - or - ate; lit - tle the sim - ple - ton, lit - tle the

D

sempli - ce, che nel - la trappo - la da sè me - de - si - mo, sì, nel - la trappo - la da sè me -  
 simple - ton sees his dupli - cit - y has him en - snared and he can't get a - way, he him - self is en -

D

-de - si - mo, non vede, il semplice, che nella trappola da sè medesimo si va a get - tar. In - van s'ar -  
 -snared, yes, how little the simpleton sees his duplicity has him ensnared and he can't get away. Vain is his

D

rab - bia, in - va - no fre - me, s'è chiuso in gab - bia, non può scap - par, s'è chiuso in  
 rag - ing, vain his ram - pag - ing, we've done the stag - ing, his part he'll play, we've done the

D

gab - bia, non può scap - par, s'è chiuso in gab - bia, non può scap - par.)  
 stag - ing, his part he'll play, we've done the stag - ing, his part he'll play.)

D

*p* La caccia - te su due piè', e la tol - go via con  
 DON PASQUALE *p* Throw her out at once, you may; I will car - ry her a -

Va be - no - ne, son con - ten - to, son con - ten - to, son con -  
 That is per - fect, I'm de - light - ed, I'm de - light - ed, I'm de -

D

me. Quatti quat - ti ciappostia - mo, di là tut - to  
 - way. Soft - ly tip - toe, to our sta - tion, ov - er hear all

P

- ten - to. Quatti quat - ti ciappo - stia - mo, u - dir pos -  
 - light - ed. Soft - ly tip - toe to our sta - tion, and ov - er

D

tutto, tut. to...  
conversation...

P

sia - mo, tutto, tut - to u - dir pos - sia -  
hear them, ov - er hear all the con - ver - sa -

D

(In - vano accumula progetti e calco - li, in - vano accumula progetti e  
(Vainly he calculates, plots and prevaricates, vainly he calculates, plots and pre

P

-mo. (Vedrai se giovino raggiri e ca - bale, sorri - si te - ne - ri, sospiri e  
- tion. (No use now tender sighs, no lies and trickery, no smiles to tantalize, no  
24 wiles and

D

cal - co - li, non sa che fab - bri - ca ca - stelli in a - ri a, non vede il sempli - ce, non vede il  
- var - i - cates, castles he fab - ri - cates, doomed to e - vap - or - ate, lit - tle the simple - ton, lit - tle the

P

lagri - me, ve - drai se gio - vi - no, ve - drai se gio - vi - no sor - ri - si te - ne - ri, so - spi - ri e  
wit - cher - y, no use pre - tend - ing with sighs, lies, and trick - er - y, no ten - der smiles, tanti - liz - ing and

D

sempli - ce, non vede il sempli - ce che nel - la trappo - la da sè me - de - si - mo, non ve - de il  
simple - ton, lit - tle the simple - ton sees his dup - lic - it - y has him ensnared, yes, how little the

P

la - gri - me, or vog - lio prende - re la mia ri - vin - ci - ta, or vog - lio prende - re la mia ri -  
treacher - y, I am in - vin - ci - ble, I will a - venge it all, I am in - vin - ci - ble, I will a -

D  
 sempli - ce che nel - la trappo - la da sè me - de - si - mo, che nel - la trappo - la si va a get -  
 simple - ton sees his du - pli - ci - ty has him ensnared, he himself is ensnared and he can't get a -

P  
 -vin - ci - ta, sei nel - la trappo - la, v'hai da re - star, sì, sì, sei nel - la trappo - la v'hai da re -  
 -venge it all, you're in my clutches now and here, you'll stay, yes, yes you're in my clutches now and there you'll

D  
 -tar, è chiuso in gab - bia, è chiuso in gab - bia, non può scap -  
 -way. We've done the stag - ing, we've done the stag - ing, his part he'll

P  
 -star, a - spetta, a - spet - ta, tutte in un pun - to l'hai da scon -  
 stay. Dance on, my prêt - ty, How I will break you, how you will

D  
 -par, è chiuso in gab - bia, non può scap - par, è chiuso in gab - bia, non può scap -  
 play, we've done the stag - ing, his part he'll play, we've done the stag - ing, his part he'll

P  
 -tar, tutte in un pun - to l'hai da scon -  
 pay, How I will break you, how you will

D  
 - par, ah, ah, ah, ah, ah! è chiu - so in  
 play, ah, ah, ah, ah, ah! we've done the

P  
 -tar, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah! tut - te in un  
 pay, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah! How I will

**25** Poco più *p* *cresc.* *f*

D *gab - bia, non può scap - par, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,*  
*stag - ing, his part he'll play, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,*

P *pun - to l'hai da scon - tar, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,*  
*break you, how you will pay, ah, ah, ah, ah, ah!*

*p cresc. f*

D *ah, ah, ah! non può scap - par, non può scap - par, non può scap -*  
*ah, ah, ah! his part he'll play, his part he'll play, his part he'll*

P *ah, ah, ah! l'hai da scon - tar, l'hai da scon - tar,*  
*ah, ah, ah! how you will pay, how you will pay,*

*f*

(they leave together)  
 (Escono insieme)

D *- par, non può scap - par.)*  
*play, his part he'll play.)*

P *l'hai da scon - tar, l'hai da scon - tar.)*  
*how you will pay, how you will pay.)*

*f*

*f*